

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING

WRITTEN TRANSLATION I COURSE SYLLABUS

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT227	WRITTEN TRANSLATION I	Compulsory	5	-	05.07.24
Instructor of the Course & E-Mail Address	Dr. Öğr. Üyesi Kübra Çelik – kubracelik@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Monday 12.00-13.00 / Tuesday 12.00-13.00 Wednesday 09.00-11.00 A141				
Course Content and Objectives	The aim of this course is to familiarize students with the types of written texts they may encounter in their professional careers and to help them acquire the knowledge and skills necessary to complete a translation task from start to finish.				
Textbook(s)	Nord, C. (2006). <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> . Rodopi. Authentic texts selected by the course coordinator for translation practice.				
Teaching Methods and Techniques	Lecture Problem-solving Discussion Group work Case study				
Course Learning Outcomes		By the end of the course, students will be able to:			
	1	Conduct the necessary analysis of a text before translating it.			
	2	Employ advanced research techniques during the analysis stage.			
	3	Present analysis results supported by evidence.			
	4	Translate a written text with careful attention to the nuances of the target language.			
5	Discuss the challenges encountered during the translation process and propose appropriate solutions.				
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	PO1	To apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation processes.			
	PO2	To acquire general culture and interdisciplinary knowledge and transfer it to the translation process.			
	PO3	To gain translation competence in source and target languages and apply it to translation activities.			
	PO4	To access research sources and information technologies economically to make context-appropriate decisions; plan and implement pre- and post-editing in machine translation applications			
	PO5	To attain lifelong learning awareness and identify and meet learning needs in one's own and other fields.			
	PO6	To examine relationships between source and target texts in translation.			
PO7	To possess scientific and ethical values in conducting research, collecting data, interpreting, writing, and publishing in the field of Translation Studies.				
Contribution of the Course to Field Instruction	This course contributes to developing the research competence required for translation activities.				

Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction to the course, course plan& requirements Translating advertising texts
	2. Week	How to write a TOTA Translating journalism texts
	3. Week	Translating literary texts A short story: The moth and the star
	4. Week	Translating a magazine article How unhealthy is a donerkebab?
	5. Week	Translating a product guide Milk makeup
	6. Week	Translating a recipe Deviled eggs
	7. Week	Translating restaurant menus 7Mehmet
	8. Week	Translating a medical text as a brochure What is a cataract?
	9. Week	Midterm
	10. Week	Translating children's literature The Lorax
	11. Week	Translating a user manual Kitchenaid syphon coffee machine
	12. Week	Translating legal texts/contracts BMC General Purchase Specifications
	13. Week	Translating subtitles
	14. Week	Translating popular science articles The Risks of Advanced AI Are Real.
	15. Week	Translating a text chosen by the students

Course Evaluation Criteria	In-Term Studies	Quantity	Percentage %
	Mid-terms	1	%35
	Quizzes		%
	Assignments	1	%15
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%50
	Total	3	100%

Disability Policy

If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.